

УДК 81'42

**© Юрий Маслов**

*доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации Белорусского государственного экономического университета, кандидат педагогических наук, доцент*

**© Yury Maslov**

*Associated Professor of the International Business Communications Chair dept. of the Belarusian State Economic University, Ph.D in Pedagogy, Associate Professor e-mail: maslove@mail.ru*

## **О КАЧЕСТВЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО СОПРОВОЖДЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В СФЕРЕ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ И СПОРТА**

*В статье отражены итоги выборочного анализа содержания отдельных страниц англоязычных версий сайтов спортивных федераций Республики Беларусь. Цель анализа — оценка качества переводных материалов, что позволяет сделать некоторые предположения относительно общего состояния лингвистического (переводческого) сопровождения международного сотрудничества в области физической культуры и спорта в нашей стране.*

Республика Беларусь — страна, в которой большое внимание уделяется развитию физкультуры и спорта. Эта деятельность осуществляется на основе положений Закона Республики Беларусь «О физической культуре и спорте» [1].

Статья 72 данного Закона касается вопросов осуществления международного сотрудничества в области спорта. Согласно данной статье, международное сотрудничество в сфере физической культуры и спорта осуществляется в нескольких формах. Такими формами выступают установление связей с международными спортивными агентствами, организация и проведение международных спортивных мероприятий на территории Республики Беларусь и участие спортсменов в таких мероприятиях на территории других государств. Еще одной формой сотрудничества является осуществление совместных с иностранными государствами проектов, программ, мероприятий в сфере физической культуры и спорта.

Развитие международного сотрудничества в сфере физической культуры и спорта по определению является практической реализацией межкультурной коммуникации на разных уровнях — от индивидуально-личностных контактов до ситуаций межгосударственного взаимодействия. Успешность такой коммуникации зависит от многих факторов. Одним из них является уровень *лингвистического сопровождения* коммуникации.

Лингвистическое сопровождение можно рассматривать с нескольких позиций. Прежде всего, речь может идти об индивидуальном уровне практического владения иностранным языком спортсменами, тренерами, представителями спортивных организаций, которые непосредственно вовлечены в процесс международного сотрудничества. Разумеется, сегодня надо говорить о практическом владении главным языком международного общения — английским. Понятно, что индивидуальная готовность к иноязычному общению — это результат иноязычной подготовки спортсменов и тренеров в школах и профильных вузах или результат самообразовательной деятельности. В любом случае здесь зона ответственности системы образования.

Лингвистическое сопровождение можно трактовать как *переводческое сопровождение*. Оно может принимать такие временные формы, например, как участие волонтеров со знанием английского языка в проведении спортивных соревнований на территории нашей страны. Есть и формы постоянные — например, подготовка информационных и иных материалов для англоязычной целевой аудитории. Такой постоянной формой переводческого сопровождения является *ведение англоязычных версий интернет-сайтов спортивных федераций* Республики Беларусь.

Мы ставим перед собой цель провести анализ качества переводческого сопровождения на примере изучения *контента англоязычных версий сайтов* спортивных федераций, которые являются своего рода «визитной карточкой» данных субъектов международного сотрудничества. Основной вопрос исследования таков: насколько оптимальным является качество переводных материалов? При рассмотрении проблемы мы будем частично использовать данные, собранные под нашим руководством студенткой факультета международных бизнес-коммуникаций БГЭУ А. С. Шилюк.

Очевидно, что качество англоязычного (т. е. переводного) контента на сайте спортивной федерации *не отражает* во всей полноте качества лингвистического сопровождения в данном виде спорта. Прямой корреляции, конечно, не наблюдается. Однако общий анализ

содержания переводных материалов дает возможность сделать некоторые предложения по улучшению работы в области обеспечения лингвистического сопровождения международного сотрудничества.

В 2019–2020 гг. приоритетными в Республике Беларусь являлись 22 вида спорта (в настоящее время их число сократилось до 20). Мы ограничили наш анализ рассмотрением сайтов спортивных федераций приоритетных видов спорта. *Первая позиция* анализа — наличие англоязычной версии сайта. Результаты (по состоянию на август 2020 г.) приведены ниже (таблица 1).

Таблица 1 — **Наличие версий интернет-сайтов на иностранных языках**

| Вид спорта            | Интернет-сайт   | Версии сайта (по языкам) |      |       |      |
|-----------------------|---|--------------------------|------|-------|------|
|                       |   | БЕЛ.                     | РУС. | АНГЛ. | ДР.  |
| Баскетбол             | <a href="https://belarus.basketball/">https://belarus.basketball/</a> | –                        | есть | есть  | –    |
| Биатлон               | <a href="http://biathlon.by/">http://biathlon.by/</a>                 | –                        | есть | есть  | –    |
| Борьба вольная        | <a href="https://wrestling.by/">https://wrestling.by/</a>             | –                        | есть | –     | –    |
| Борьба греко-римская  | <a href="https://wrestling.by/">https://wrestling.by/</a>             | –                        | есть | –     | –    |
| Велосипедный спорт    | <a href="http://cycling.by/">http://cycling.by/</a>                   | –                        | есть | есть  | –    |
| Волейбол              | <a href="http://bvfb.by/">http://bvfb.by/</a>                         | –                        | есть | –     | –    |
| Гандбол               | <a href="https://handball.by/">https://handball.by/</a>               | есть                     | есть | есть  | есть |
| Гимнастика            | <a href="http://bga.by/">http://bga.by/</a>                           | –                        | есть | –     | –    |
| Гребля                | <a href="http://canoeing.by/">http://canoeing.by/</a>                 | –                        | есть | –     | –    |
| Легкая атлетика       | <a href="https://bfla.eu/">https://bfla.eu/</a>                       | есть                     | есть | –     | –    |
| Плавание              | <a href="http://blrswimming.by/">http://blrswimming.by/</a>           | –                        | есть | –     | –    |
| Прыжки на батуте      | <a href="http://bga.by/disciplines/">http://bga.by/disciplines/</a>   | –                        | есть | –     | –    |
| Современное пятиборье | <a href="https://www.pentathlon.by/">https://www.pentathlon.by/</a>   | –                        | есть | есть  | –    |
| Спорт среди инвалидов | <a href="http://paradefsport.by/">http://paradefsport.by/</a>         | –                        | есть | есть  | –    |
| Стрельба пулевая      | <a href="http://bssf-shooting.by/">http://bssf-shooting.by/</a>       | –                        | есть | –     | –    |
| Теннис                | <a href="https://tennis.by/">https://tennis.by/</a>                   | –                        | есть | –     | –    |
| Тяжелая атлетика      | <a href="http://www.bwu.by/">http://www.bwu.by/</a>                   | –                        | есть | есть  | –    |
| Фристайл              | <a href="http://skisport.by/">http://skisport.by/</a>                 | есть                     | есть | –     | –    |
| Футбол                | <a href="https://abff.by/en/">https://abff.by/en/</a>                 | есть                     | есть | есть  | –    |
| Хоккей на траве       | <a href="http://www.bfh.by/">http://www.bfh.by/</a>                   | –                        | есть | –     | –    |
| Хоккей с шайбой       | <a href="https://www.hockey.by/">https://www.hockey.by/</a>           | –                        | есть | –     | –    |
| Шахматы               | <a href="https://openchess.by/">https://openchess.by/</a>             | –                        | есть | –     | –    |

Как видно, только 8 сайтов из 22 обеспечены англоязычной версией. Лишь 1 сайт из 22 (Белорусская федерация гандбола) имеет версии на других языках. Таким образом, что касается анализа по первой позиции, можно говорить о том, что качество лингвистического обеспечения нельзя признать достаточным: лишь 36 % сайтов федераций приоритетных видов спорта предлагают иностранному пользователю англоязычную версию.

Хотя сайты спортивных федераций имеют разный дизайн, в их структуре традиционно есть одинаковые страницы. Таковыми являются следующие: 1 — «Главная»; 2 — «О нас»; 3 — «Сборная»; 4 — «История»; 5 — «Достижения в виде спорта, выдающиеся спортсмены»; 6 — «Новости»; 7 — «Галерея». Вторая позиция анализа — наличие данных страниц на сайте (таблица 2).

Таблица 2 — Наличие страниц 1–7 в русскоязычных версиях интернет-сайтов

| Интернет-сайт                | Русскоязычная версия сайта (страницы)                |   |   |   |   |   |   |
|------------------------------|--|---|---|---|---|---|---|
|                              | 1  | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| <b>Баскетбол</b>             | +  | + | + | – | + | + | + |
| <b>Биатлон</b>               | +  | + | + | + | + | + | + |
| Борьба вольная               | +  | + | + | – | – | + | – |
| Борьба греко-римская         | +  | + | + | – | – | + | – |
| <b>Велосипедный спорт</b>    | +  | + | – | + | + | + | + |
| Волейбол                     | +  | + | + | + | + | + | + |
| <b>Гандбол</b>               | +  | + | + | + | – | + | + |
| Прыжки на батуте             | Информация на сайте Белорусской федерации гимнастики |   |   |   |   |   |   |
| Гребля                       | +  | + | + | + | + | + | + |
| Легкая атлетика              | +  | + | – | + | + | + | – |
| Плавание                     | +  | + | + | + | + | + | + |
| <b>Современное пятиборье</b> | +  | + | + | + | + | + | + |
| <b>Спорт среди инвалидов</b> | +  | + | – | – | – | + | + |
| Стрельба пулевая             | +  | + | + | + | + | + | + |
| Теннис                       | +  | + | – | + | + | + | + |
| <b>Тяжелая атлетика</b>      | +  | + | – | – | + | + | + |
| <b>Футбол</b>                | +  | + | – | + | + | + | + |
| Хоккей на траве              | +  | + | + | – | – | + | + |
| Хоккей с шайбой              | +  | + | + | + | – | + | + |
| Шахматы                      | +  | + | – | – | – | + | – |
| Фристайл                     | Информация на сайте «Белорусский лыжный союз»        |   |   |   |   |   |   |

Понятно, что основной для англоязычного пользователя является информация на страницах 1–3. С другой стороны, перевод этой информации, как правило, может быть удовлетворительно произведен автоматическим (машинным) переводом.

По нашему мнению, уровень качества переводческого сопровождения можно оценить на базе анализа контента страницы 4 (история вида спорта, в том числе в Беларуси).

Как видно из таблицы 2, информация об истории есть не во всех англоязычных версиях (5 из 8 сайтов). Информация на английском языке на странице «История» (вида спорта) имеется только на сайтах федераций биатлона, велосипедного спорта, гандбола, пятиборья и футбола. А при изучении выясняется, что содержание данной страницы не всегда соответствует названию.

Так, на страницах истории вида спорта на сайтах федераций биатлона и велосипедного спорта в русскоязычной версии помещены подробные и интересные материалы. Тем не менее англоязычный пользователь не сможет с ними ознакомиться в готовом виде, потому что в англоязычной версии помещены иные материалы — переводы официальных документов о целях и задачах деятельности данных спортивных организаций (таблица 3).

Таблица 3 — Текст с сайта Белорусской федерации биатлона (раздел «История»)

| Текст русскоязычной версии   | Текст англоязычной версии   |
|--|---|
| <p>1767 год. Согласно письменным источникам состоялись первые состязания, отдаленно напоминавшие соревнования биатлонистов: норвежские пограничники на шведско-норвежской границе спускались по склону на лыжах и в ходе движения старались попасть в мишени, установленные на расстоянии 40–50 м.</p> | <p>Biathlon federation of Belarus», public association (hereinafter — BiFB) is the main an independent social entity that unites on the voluntary basis athletes, coaches, judges and other people that are interested in the development and promotion of biathlon in Belarus. It was established on the 30th of May 1991.</p> |
| <p>1861 год. Норвежцы основали Клуб лыжников-егерей и тем самым предприняли первую попытку изменить боевую суть лыжных гонок со стрельбой (и т. д.).</p>   | <p>Biathlon federation of Belarus is the only organization representing the Belarusian biathlon as a sport in the Republic of Belarus and abroad. The BiFB is a member of the International Biathlon Union (IBU).</p>   |

На странице об истории современного пятиборья в англоязычной версии приведен текст на русском языке (хотя добавлен англоязычный заголовок). Только на 2 сайтах — белорусских федераций гандбола и футбола — в наличии материал об истории вида спорта на английском языке. При этом и здесь есть некоторые различия. Например, на сайте Белорусской федерации гандбола англоязычный пользователь может ознакомиться с полным переводом оригинального текста (этот текст, на наш взгляд, излишне перегружен деталями). С другой стороны, на сайте Белорусской федерации футбола оригинальный русскоязычный текст (тоже более чем подробный) переходит в англоязычную версию в виде фрагментарного перевода, причем отдельные короткие фрагменты размещаются на «оси времени» (timeline) рядом с фотографиями, относящимися к тому или иному периоду. Все это существенно помогает оптимизировать восприятие информации.

Таким образом, до «финала» — *третьей позиции* нашего анализа, которая состоит в оценке собственно *качества перевода* на английский язык, доходят всего лишь две спортивные федерации — гандбола и футбола. При этом даже самый поверхностный взгляд на качество текста позволяет сделать вывод о том, что это машинный перевод без необходимой в таких случаях редакторской правки. Рассмотрим для примера начало текста (таблица 4).

Таблица 4 — **Тексты с сайта Белорусской федерации биатлона (раздел «История»)**

| Русскоязычная версия   | Англоязычная версия  |
|--|--|
| <p>Игра с мячом, отдаленно напоминающая гандбол, впервые описана Гомером в его исторической «Одиссее». В летописях начала второго столетия нашей эры упоминается использование игры с мячом руками для развития ловкости воинов римской империи.</p> <p>Датой рождения спортивной игры с мячом, зарегистрированной в международной спортивной классификации под названием «гандбол», принято считать 1898 год, когда датский преподаватель Хольгер Нильсен ввел в уроки физкультуры реального училища игру с мячом на открытом воздухе, на площадке, примерно равной современному футбольному полю. Каждая команда состояла из 11 игроков. Игры проводились с футбольными воротами и длились 90 минут.</p> | <p>The ball game, vaguely reminiscent of handball, was first described by Homer in his historical <i>Odyssey</i>. The chronicles of the beginning of the second century AD mention the use of playing with the ball with the hands to develop the agility of the soldiers of the Roman Empire.</p> <p>The date of birth of the sports ball game, registered in the international sports classification called «handball», is considered to be 1898, when the Danish teacher Holger Nielsen introduced the ball game in the open air, on a field roughly equal to a modern football field, into the physical education lessons of a real school. Each team consisted of 11 players. The games were played with a football goal and lasted 90 minutes.</p> |

Анализ текста перевода показывает, что в нем повторяется достаточно сложный синтаксис оригинала, чего делать ни в коем случае нельзя, потому что это нарушает логику построения англоязычной фразы. Многочисленные переводческие ошибки типа навязчивых буквализмов (*реальная школа — real school* и т. п.) доказывают «автоматическое» происхождение данного текста.

Текст перевода на сайте Белорусской федерации футбола в целом выглядит более качественно (таблица 5). Досадные ошибки (например, использование местоимения с глаголом *it's* вместо местоимения *its*) говорят о невысоком уровне редакторских умений администраторов англоязычной версии сайта, но эти ошибки встречаются не столь часто.

Таблица 5 — Тексты с сайта Белорусской федерации футбола (раздел «История»)

| Русскоязычная версия  | Англоязычная версия   |
|---|---|
| <p>Первая футбольная команда в Гомеле<br/>В 1910 году была создана первая футбольная команда в Гомеле. Ее основателем стал А. Либман, один из ведущих футболистов киевской команды «Спорт» и сборной Киева, переехавший из Киева на работу в местное отделение Орловского банка. Уже к осени 1910 года в Гомеле существовало четыре футбольные команды.</p> | <p>First football team in Gomel<br/>1910 the first football team was created in Gomel. It's founder A. Libman one of the former leading players of team «Sport» and Kiev national team moved to Gomel to work in a local branch of Orlovsky Bank. By autumn 1910 there were four football teams in Gomel.</p> |

Проблема качества перевода очевидна при анализе материалов сайта Белорусской федерации баскетбола. На сайте нет странички «История». Однако во время написания данной статьи (весна 2021 г.) отмечалось 100-летие отечественного баскетбола. В связи со знаковой датой на сайте федерации в марте 2021 г. в новостном разделе был размещен интереснейший объемный (почти 6 тысяч слов) исторический экскурс (точнее, его первая часть, так как заявлено и продолжение).

При этом в *англоязычной* версии сайта можно прочитать только краткий текст, передающий основное содержание материала. В самом факте выборочного перевода нет ничего плохого, но проблема в том, что качество перевода не выдерживает никакой критики. Приведем переводной текст полностью с комментариями по поводу допущенных в нем ошибок.

The administrative and territorial borders of Belarus have changed and **redrawn** [*грубая грамматическая ошибка*] more than once in a [*грубая ошибка*] history. After the **1<sup>st</sup>** [*так название не принято писать*] World War and **Revolution 1917** [*неверный перевод*] in 1921 Vitebsk, Mogilev and Gomel regions **were part of the Russian Soviet Socialist Republic** [*нет ли здесь исторической ошибки?*], and the territories of Brest, Grodno and partly Minsk were part of Poland. **Therefore, in the research, when basketball was born in our country, it was decide to focus on the geographical territory of the modern republic** [*бессмысленное предложение с многочисленными ошибками*]. **On March 10-11, 1921, in Vitebsk held Congress of the General Education Department of the Vitebsk Provincial Military Commissariat** [*нарушен синтаксис*]. Participants proposed to include basketball in various programs, to change or reduce formats depending on local conditions. This congress became the key one in the development of the sport in the region and Belarus.

Таким образом, на основании проведенного анализа мы можем сделать некоторые выводы.

По состоянию на август 2020 г. из 22 сайтов приоритетных видов спорта только 8 сайтов обеспечены англоязычной версией. Это может сказываться негативным образом на общей деятельности по организации международного сотрудничества.

Выявлено, что разработчики сайтов отдельных федераций (а также их функционеры) не уделили особого внимания истории своего вида спорта в нашей стране, поскольку на сайтах нет соответствующих страниц (федерации спорта среди инвалидов, баскетбола, тяжелой атлетики).

Судя по доступным на сайтах материалам, качество собственно переводческого обеспечения является невысоким. В отдельных случаях англоязычные версии либо отсутствуют, либо не соответствуют рубрике (как в случае с историей вида спорта). Имеющиеся переводные материалы выполнены, как правило, машинным способом без редакторской правки, которая в этом случае необходима. В результате этого в текстах содержатся многочисленные ошибки, которые грозят определенными репутационными потерями.

Еще раз отметим, что Республика Беларусь — страна, в которой развитию физкультуры и спорта уделяется исключительно большое внимание. Достижения наших спортсменов на международной арене говорят сами за себя, нам есть чем гордиться. Поэтому необходимо существенно повышать качество лингвистического (переводческого) сопровождения международного сотрудничества, прежде всего,

в плане повышения качества переводных материалов, предлагаемых вниманию международной аудитории на сайтах спортивных федераций страны.

На наш взгляд, определенную помощь в этой работе — на волонтерских началах — могли бы оказать в том числе студенты старших курсов факультета международных бизнес-коммуникаций БГЭУ, обучающиеся по специальности «Лингвистическое обеспечение международной экономической деятельности».

### **Список основных источников**

1. О физической культуре и спорте [Электронный ресурс] : Закон Респ. Беларусь от 4 янв. 2014 г. № 125-3 : с изм. и доп. // ЭТАЛОН. Законодательство Республики Беларусь / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. — Минск, 2021.

### **INTERNATIONAL COOPERATION IN THE SPHERE OF HYSICAL CULTURE AND SPORT: THE QUALITY OF LINGUSITIC SUPPORT**

*The article deals with the problem of international cooperation in the sphere of sports and physical education. An attempt is made to evaluate the quality of the linguistic support of such cooperation on the basis of the analysis of materials available at the sites of Belarusian sport federations. The analysis includes several criteria such as the availability of the English-language version of the site, the amount of information about the history of the sport in question, and the type and level of correctness of the translations. The general conclusion is that the sport federations' sites tend to ignore the necessity to provide access for English-language visitors and pay little attention to the translation quality, as most of the materials are the products of machine translation without any editing, which results in poor translation quality. It is obvious that urgent measures need to be taken to improve the state of affairs in this sphere.*